

第一 部 分

翻 译

Translation

第一章

翻 译 概 述

第一节 翻译的标准与过程

一、翻译的标准

翻译标准指的是衡量翻译质量高低的尺度。

早在 19 世纪，著名翻译家严复就提出著名的“信、达、雅”（faithfulness, expressiveness, elegance）的翻译标准。“信”是指“意义不背本文”；“达”是不拘泥于原文形式，尽译文语言的能事以求原意明显；“雅”指追求译文本身的古雅。

目前翻译界普遍接受的标准为“忠实”与“通顺”。所谓“忠实”指的是译文必须符合原文，把原作的内容完整而准确地表达出来。所谓“通顺”，指的是译文必须通顺流畅，符合语言规范。“忠实”与“通顺”作为翻译标准应该是统一的整体，两者相辅相成，不应该割裂开来。

二、翻译的过程

理解和表达是翻译的两个主要过程。校改也是不可缺少的一个环节。

《9》理解是前提

在翻译一篇文章时，首先要正确理解原文的意思，但理解原文不能仅仅停留在表层意义上。

例如，middle school 不能简单理解为“中学”，因为我国和美国的 middle school 有各自不同的内涵。middle school 在美国仅相当于从高小至初二的学历，所以中国的初中应该是 Junior High School 高中应该是 Senior High School。又比如“*You can't be too careful.*”这个句子的意义并不像表面的结构所显示出来的那样——“你不可能太小心”。实际上这是英语中的一个特殊句式“*not... too...*”，它的意思是“怎么做都不过分”，所以正确的译文应该是“你怎么小心都不过分”。

1. 理解要准确。

例 1. *She is not more a tutor than a baby-sitter.*

与其说她是家庭教师，还不如说她是保姆。

例 2. *She is no more a tutor than a baby-sitter.*

她既不是家庭教师，也不是保姆。

例 3. *They robbed his safe.*

他们盗取了他保险柜里的东西。

例 4. *Daniel is now with his family in Bonn ; it is already five years since he was a cook.*

丹尼尔现同家人住在波恩；他不做厨师已有 5 年了。

例 1 和例 2 是英语中的特殊句式 *not more... than* 和 *no more... than*。前者的意思是“与其说是……，不如说是……”；后者意思则是“既不是……，也不是……”。要特别注意两者的区别。例 3 中的 *safe* 不能简单理解为保险柜，而是指保险柜里的东西。例 4 的 *since* 从句中，过去时系动词 *was/were* 指一种状态的结束，所以不能把原句理解成“他做厨师已有 5 年了”，这样

就和原文意思完全相反。

2 理解要联系上下文。

例 1. They believe that there has been overemphasis on the “number game” of increasing the number of words a person can “run through” per minute.

分析：number game到底指的是什么游戏？是不是“数字游戏”通过上下文不难看出，这里指的是“字数竞赛”，也就是看阅读时一分钟内谁阅读的字数最多。

例 2. It is bad for him to do that.

分析：这句话可以有两种意思：

- (1) 这样做对他有害处。
- (2) 他这样做是不对的。

那么这时译者就必须从上下文来推理，选用一种合乎逻辑的译法。

例 3. From north to south, they are split by many islands. The resulting bays and arms of the Pacific are named as separate seas.

分析：bay 指的是海湾，arm 据词典的解释是“臂状物”之意，但用在此处不合适。实际上这段文字中两者都是海湾，只不过一个是通用词 bay，而另一个则比较具体，意思是“显狭长形，有点像人的手臂”。所以其实两者可以合称为“海湾”，并用数量修饰词限定。

3. 理解要有广博的知识。

在很多情况下，如果译者缺乏对原文所涉及的历史背景、成语典故及专门术语的认识，就译不出原文的准确意义。

例 1. Vincent can be relied on. He eats no fish and plays the

game.

分析：这句话中的 *eat no fish* 出典故，指英国伊丽莎白女王时代，耶稣教徒为了表示对政府忠诚，拒绝遵守反政府的罗马天主教徒在星期五只吃鱼的习俗，所以 *eat no fish* 实际上是表示“忠诚”的意思。

例2. The saga of the white star liner Titanic, which struck an iceberg and sank on its maiden voyage in 1912 . . . carrying more than 1,500 passengers to their deaths. . .

分析：*saga* 本是中世纪冰岛和挪威的各种轶事传闻。用这个词来指称泰坦尼克号首航沉没事件，是要报道出通过现在的水下探测可以验证过去关于沉船经过的种种传说。

例3. Bright red costumes, with hats, shoes and stockings to match, are to be all the craze in the spring. Smart women will have to be careful not to yawn in the streets in case some short-sighted person is on his way to post a letter.

分析：由于英国邮筒与别的国家不一样，是红色的，所以作者才能借以取笑那些身着鲜红衣裙的胖太太，说她们可能被近视眼的寄信人错当成邮筒。

(二) 表达是关键

表达就是译者把自己所理解的内容正确、充分而又自然地传送给译语接受者的过程。

有时两种语言中有相类似的说法，但若仔细品味起来，会发现译语用的词与原文表达的意思还是有些出入的，因而翻译时要特别小心。

例 1. “Do you think I have to stay in bed, Dr. Miller?” “I’m afraid.”

分析：在这句话中，*I’m afraid* 的意思就不是“我害怕”，而是担心自己说出来的话对方不爱听，所以用 *I’m afraid* 来委婉表

示歉意，应译为“我看是这样的”。

例 2. Of all Jefferson's many talents, one is central. He was above all a good and tireless writer.

分析：从表面上来看，writer 译为“作家”似乎很忠实，但实际上汉语中的“作家”通常指“创作文艺作品的人”，相当于“文学家”。而英语中的 writer 除了指创作文艺作品的作家外，还包括写政论性文章和学术论文的人。

（三）校改不可少

由于考试时间紧迫，翻译时考生一般只打腹稿，因此难免出现错漏，所以校改这一步特别重要。校改主要改正错别字、标点，还要注意把翻译时不符合汉语表达习惯的“翻译腔”改为通顺的汉语。

第二节 英汉语言的对比

从英译汉的角度来看，英汉两种语言的主要差异表现在句子结构、词序、词类系统及词义上的区别和语态。

一、英汉句子结构上的差异

1. 英语结构紧凑严密，汉语结构简练明快。

例 The two countries—with all the talk of warmer relations—are spying on each other as avidly (急切地) as at the height of the cold war.

这是一句比较典型的英语句子，看起来似乎很长，实际是个简单句，只有一个主语和一个谓语，而译成汉语时应该译成松散的分句，这样才符合汉语的句式特点。比如可以译成：“尽管两

国高唱国际关系热化，但双方在互相侦察方面的急切程度，不亚于冷战高潮时期。”

2. 在复合句子中，英语中主句为主要部分，一般放在句首，而汉语则一般按照逻辑和时间顺序，将主要部分放在句尾。

例 It was a keen disappointment when I had to postpone the visit which I intended to pay to China in January

英语原文实际上可以分为三部分，第一部分表示失望，第二部分说明失望的原因是延期访问，第三部分说明这次访问本来是定在1月份的。译成汉语时则应把事物或情况讲清楚，从头说起，逐一交代，最后来一个简短表态或评论。

二、英汉词序比较

(一) 定语的词序

1. 英语中有后置的单词定语，汉语的定语则一般前置。

This is the only reference book available here on the subject.

这是这里能找到的有关这题目的惟一的参考书。

There is nothing unexpected about it.

这一切都在意料之中。

All the people present began to shout : “Fire ! Fire !”

在场的人这时都高呼：“着火了！着火了！”

2. 英语中除单词定语外，还有分词短语、不定式短语、介词短语、形容词短语都可以做定语，但要放在所修饰词的后面，汉语中则一般要前置。

The woman holding a baby in her arms is waiting to see the doctor.

那个手里抱着婴儿的妇女正等着医生看病。

This may not be the best book to start with.

一开始读这本书不一定最合适。

He suggested sled a method at once economical and practical.

他提了一个既经济又切实可行的办法。

3. 多个定语的安排次序。

英语中形容词词序排列基本如下：

(1) 限定词 (包括冠词、指示代词、物主代词、名词所有格)

(2) 大小、长短、高低

(3) 形状

(4) 年龄、新旧

(5) 颜色

(6) 国籍、地区和出处

汉语中定语的顺序则基本如下：

(1) 时间地点定语

(2) 所有格定语

(4) 指示性形容词或数词作定语

(3) 限制性定语

(6) 描写性定语

(5) 表示性质或类属的定语

(二) 状语的词序

1. 英语中，状语在动词之后，汉语句子中，状语前置的多，后置的少。

Everything went *smoothly*.

一切进行得很顺利。

The machine moves *amazingly fast*.

机器运行的速度快得惊人。

He left the room *quietly*. That's why no one noticed it.

他静悄悄地走出屋去，因此没有人注意。

2. 英语中如果有几个状语同时出现，顺序应该是方式状语 + 地点状语 + 时间状语，而汉语中的状语位置则为时间状语 + 地

点状语 + 方式状语。

They discussed the plan animatedly in the meeting room yesterday morning.

他们昨天上午在会议室里热烈地讨论了这个计划。

3. 出现两个或两个以上的时间或地点状语，在英语中通常是将较小的放在前面，较大的放在后面，而汉语的词序恰恰相反。

At eleven minutes past 1 a.m. on the 16th of October, 1946. Ribbentrop mounted the gallows in the execution chamber of the Nuremberg prison.

1946年10月16日凌晨1点11分，里宾特洛甫走上纽伦堡监狱死刑室的绞架。

(三) 其他词序

英语中可以进行词序颠倒以加强语势，而汉语中词序颠倒的句子较少。

It was John who broke the window.

正是约翰打破了窗户。

He had to be careful—and very careful he was.

他必须小心，所以他十分小心。

Money I have none, my life, at your disposal.

要钱没有，要命一条。

Now comes the amusing part of the story.

现在到了故事中有趣的部分。

I didn't take the book nor have I ever seen it.

我没有拿这本书也从未看见过。

三、英汉词类系统的差异

汉语把词分为11类，英语分为10类。汉语中没有冠词，而英语中没有量词和助词。英语中一词兼几类词性的现象比较普

遍，而汉语大部分是一词一类。

(一) 英汉词语主要差异比较

- 在英语中，名词有性、数、格的范畴。
- 现代汉语的动词占优势，一个句子可以连续地使用几个动词，而英语的每个句子中只能使用一个定式动词 (finite verb)，除并列句动词谓语之外。

- 英语动词表“时” (tense)，主要通过词形上的变化。如 write - wrote - writing 等。而汉语却带上时态助词“了、过、着”来表示“时”的变化。

汉语倾向于多用动词，英语则倾向于多用名词和介词。

- 冠词是英语所特有的一种词性。

(二) 英汉语态上的差异

英语中被动语态用得十分广泛，几乎所有的及物动词和部分由不及物动词加介词构成的短语，如 look after, account for, depend on, insist on 等，均可用于被动结构。而汉语中被动语态用得少，汉语中有不少具有被动的概念都可以用主动形态来表达。

例 1. It is generally considered not advisable to act that way.
大家认为这样做是不妥当的。

例 2. You are supposed to pay right after the book are delivered.
书到后立即付款。

第二章

英译汉技巧及实践

第一节 翻译技巧

一、词义的选择

(一) 依据各个客观事物的内在联系来判断词义

例 1. The operation **only just** succeeded that it was fortunate that we had provided additional forces.

这句话是丘吉尔在一场血战以后所说的话。词典中 **only just** 有“刚刚才”之义，但“刚刚才取得胜利”与“幸亏增加了兵力”之间似乎没有什么联系。所以应选 **only just** 的另一释义“好不容易才”。

例 2. If **misery loves company**, so do sports fans.

Misery loves company 初看像汉语中所说的“祸不单行”。但是如果这样译，则看不出前后两个分句构成的比喻关系。实际上 **Misery loves company** 是个成语，意为“同病相怜”。这句话的意思是“排队买票看比赛的人也总是互相照顾着”。

(二) 依据词句之间的语法关系来判断词义

例 1. Sir Archbald Murray's offensive in support of a rebellion

in Arabia by the nationalistic desert sheik, Hassein, began on 15 November 1916.

desert 有“沙漠”和“抛弃”两种含义。在本句则只能理解为“沙漠”，因为 desert 在这里是名词，修饰另一个名词 sheik。如果作“抛弃”讲，需要加上 -ed 才能修饰名词。

例 2. Failure to greet a person you recognize or to answer a greeting given to you is an unkindness to the other person, and very bad manners.

这句话讨论的是社交礼节。Failure to greet... or to answer... 不是指想这样做而没能做到。如果是这种情况的话，那就不算失礼了。这实际上是从 fail to do something 转化过来的，表示的是应该做某事而没有做。

(三 依据作者在文章中所贯穿的思路以及倾向性来判断词义

Prime Minister Yasuhiro Nakasone urged the Japanese to buy more imported goods and unveiled a long-awaited three-year plan to ease import restrictions... while the plan did promise fewer curbs on imports of telecommunications gear, medicine and medical equipment, it offered no relief for American forest products—which are among the most contentious trade issues.

在美国的压力下，中曾根首相敦促日本人多买进口货，还宣布了一项放宽进口限制的计划。那文中的 more imported goods 是指“更多的”还是“较多的”进口货呢？在日本人心目中，这个 more 应该是“更多”，因为他们认为美国货已经够多了。但这篇文章是美国记者的报道，所以他认为日本人不肯买美国货，这次购买也只能是“较多”罢了。

专项练习

1. If you see any green in his eye, you are wrong.

2. He was up to his neck in debt.
3. Tom is the last man to come.
4. Tom is the last man to consult.
5. This is the last place where I expected to meet you.
6. Tom should be the last to blame.
7. Amy is ill, that accounts for her absence.
8. In this battle he accounted for five of the enemy.
9. I want you to account for every cent you spent.
10. If the stove isn't made up, it will go out.
11. Half the roads in this area are still to be made up.
12. We have to drive fast to made up the hour we lost in Washington.
13. They made up a bed on the sofa for the unexpected visitor.
14. There isn't any boy called Daniel. She's just made him up.
15. Society is made up of people with widely differing abilities.

练习答案

1. 如果你认为他~~幼稚~~的话，那你就错了。
2. 他负债累累。
4. 汤姆是最后来的。
3. 根本不宜找汤姆商量。
5. 我~~怎么也没~~料到会在这个地方见到你。
怎么也不该怪汤姆。
爱米病了，这就是她缺席的原因。
9. 他在这场战斗中消灭了五个敌人。
8. 我要你把花费的每分钱都交代清楚。
如不添煤，炉子就会熄灭。
11. 这地区的路面有一半还没有修好。
10. 我们不得不加快速度，以弥补在华盛顿所耽误的时间。
12. 我们不得不加快速度，以弥补在华盛顿所耽误的时间。

他们把沙发收拾一下，让这位不速之客睡觉。

15. 根本没有个叫丹尼尔的男孩，全是她捏造出来的。
14.
13. 社会是由具有迥然不同能力的人组成的。

二、改变词类

(一) 转译为动词

英语句子中往往只有一个谓语动词，而汉语中动词则用得较多，因此英语中不少词类（尤其是名词、形容词、副词）在汉译时，往往可以转译成动词。

例 1. For 20 years we were passive witness to the deterioration of prices of our raw materials and an excessive increase of the prices of manufactured goods.

我们在 20 年内 坐视原料价格下跌与工业品价格暴涨。(名→动)

例 2. Mr. Nixon had said repeatedly that the American war in Indo-China would soon be over.

尼克松先生屡次声言，美国在印度支那的战争即将结束。

(副→动)

例 3. Carlisle street runs westward, across a great black bridge, down a hill and up again, by little shops and meat-markets, past single-stored homes, until suddenly it stops against a wide green lawn.

卡列斯尔大街往西伸展，越过一座黑色大桥，爬下山岗又爬了上去；经过许多小铺和肉市，又经过一些平房，然后突然冲着一大片绿色草地中止了。(副→动)

(二) 转译为名词

例 1. The volume of trade has increased greatly to the advantage of both countries.

贸易的剧增给两国带来了益处(动→名)

例 2. Robin Hood and his merry men hated the rich and loved and protected the poor.

罗宾汉和他的伙伴们痛恨富人 热爱并保护穷人。(形→名)

例 3. Snow was treated very shabbily by the U.S. press and officialdom during this period, victimized for his views.

在这期间，斯诺受到了美国新闻界和政界极不公正的对待，由于他的观点，他受到了迫害。

(被动句→“受/遭到……+名词”结构)

(三)转译为形容词

例 1. He talked for some time with Daniel, and his questions reflected the enormity of his doubts.

他同丹尼尔谈了一会，他提出的问题反映出他有很大的怀疑。(名→形)

例 2. Traditionally there had always been good relations between them. (副→形)

它们之间一直有着传统的友好关系。

(四)转译为副词

例 1. The delegates at the conference all expressed their determination to oppose this policy.

会上代表们一致表示坚决地反对这项政策(名→副)

例 2. At last, he whispered a hurried good-bye to his host and darted toward the door.

最后，他匆匆地向主人轻声道别，急步走向门口。

专项练习

1. This project is of national importance. (名→形)

2. Daniel was eloquent and elegant but soft. (形→名)

3. Economically, the country is in a very healthy state. (副→名)
4. They tried their best to help the sick and the wounded (形→名)
5. A well-dressed woman, who looked and talked like an English got into the train. (动→名)
6. A wedding ring symbolizes the union of husband and wife. (动→名)
7. An interest in people's deepest feelings characterizes all her writing. (动→名)
8. I'm doubtful whether she will agree to this. (形→动)
9. All such gatherings are subject to the laws on political meetings. (形→动)
10. His eyes were ringed in red, the evidence of tiredness and disappointment. (名→动)
11. "I suppose boys think differently from girls," he said. (副→形)
12. I have the honor to inform you that... (名→副)
13. He made sincere apologies to his mother. (名→动)
14. It occurred to him that one cigarette would comfort him. (名→动)
15. Lions and tigers are very similar internally. (副→名)

练习答

1. 这个项目对整个国家都很重要。
2. 丹尼尔有口才，有风度，但很软弱。
3. 国家的经济形势非常良好。
4. 他们竭力帮助病号和伤员。
5. 一位穿着考究，外表、谈吐像是英国人的妇女上了火车。
6. 结婚戒指是夫妻结合的标志。

7. 她的所有作品都有一个共同特点：对人物内心最深处的感情抱有兴趣。

8. 我怀疑她是否会同意这个。

9. 关于政治集会的法律适用于一切这样的集会。

他的眼圈熬得通红，显出了他的疲倦和失望。

11. “我想男孩子的思维方式与女孩子是不一样的。”他说。

我荣幸地通知你……

12. 他诚恳地向母亲道了歉。

14. 他突然想到，抽支烟会让他好受些。

15. 狮子和老虎的本性大体相同。

三、增译法

(一) 语义增译

例 1. There were no speeches, no foreign diplomats, no “ordinary Chinese” with paper flags and banquets of flowers.

没有发表讲话，没有外交官到场，也没有“普通中国人”挥舞纸旗、花束的场面(增译动词)

例 2. He married her in spite of her looks.

尽管她的相貌丑，他还是同她结婚了。(增译形容词)

例 3. After Mary had heard about the family trouble, she agreed to look for a job.

玛丽在了解了家庭的困难情况之后同意去找工作。(增译名词)

例 4. I was, and remain grateful for the part he played in my release.

我的获释多亏他的帮助，对此我过去很感激，现在仍然很感激(增译时间副词)

例 5. In the summer of 1969, the Administration publicly